

沪语能否传承,孩子会不会讲最重要

主持人:著名沪语专家、上海大学中文系教授钱乃荣最近编写了一本小学沪语教材《小学生学说上海话》,预计今年8月初出版。9月开学后,这本小学沪语教材有望进入校园。作为沪语专家,钱教授似乎特别重视孩子们的沪语教育?

钱乃荣:前不久上海社科院发布《2012年上海市中小学生学习情况最新调查报告》,报告显示,即使是上海本地出生的中小学生学习,也只有60%左右基本会说上海话;他们在家庭日常生活中,平时习惯说上海话的只占一半。这个报告的数据显示了这样一个现实:上海方言在上海已经到了十分危险的时候,其前途令人担忧!

沪语作为一门方言能否传承,小孩子会不会讲最重要。代代相传是语言的本质特征,不管成年人上海话说得再好,只要从孩子那儿开始断层,就会面临消亡。如果上海人的家庭里习惯通用的语言不是上海话的比例再升高,不会说上海话的年轻人组合的家庭的下一代,就不会再传承上海话了。语言固有的特点就是如此,大家不用了,这个语言就要消亡,一旦消亡,是不可能起死回生的,国外已经有先例。

“70后”小时候的成长环境里,大家都讲上海话,所以,他们一口上海话讲得很好,普通话也讲得很好。现在的孩子课堂上讲普通话,下了课,同学之间交流依然是普通话,没有了上海话的语言环境,自然而然地就不会讲了。我们呼吁让孩子学说上海话,在下课后自由地使用上海话,就是希望打破只讲普通话的惯性。

主持人:您那么急切地呼吁要让孩子从小学讲上海话,是因为学语言有年龄段的讲究么?

钱乃荣:当然有讲究。有科学研究发现,7岁以前讲方言不需要教,只要跟着父母或周围的环境就可以自然习得,也就是说,一个孩子学语言的最佳年龄段是在7岁前,在7岁前即使是一个外来人口的子女,在上海话的环境里,不要一个月,就可以把上海话说得很好。在11岁以前,如果身边的环境都是同一种方言,只要半个月到一个月的时间,孩子也可以学会,在上世纪50年代,很多从苏北、宁波的移民来到上海,他们有自己的方言。但是,他们的孩子到了上海的学校后,很快就学会了上海话。

现在很多父母都会用DV拍摄孩子的成长录像。你去看那些录像,会发现有一个情况很普遍,很多孩子两岁的时候,在家里面是讲上海话的,但是,上了幼儿园以后的成长录像里,孩子就都是在讲普通话了。孩子学习一门语言,学得很快,但是如果脱离了那个语言环境,忘得也很快。

我自己家里也有活生生的例子。我的女儿是70后,当年我在奉贤工作,女儿一口奉贤话,不会讲上海话。后来我到徐汇区工作了,女儿幼儿园大班就在徐家汇的幼儿园里念的,上了两个星期,奉贤话就不说了,变成了一口流利的上海话。

主持人:中国幅员辽阔,各地都有方言,北京话、广东话、上海话曾经是中国的三大方言,但现在,北京话和广东话都没有危机,而上海话却发展堪忧,原因何在?

钱乃荣:世界上国际性大都市的语言,都会吸收各种语言、方言中的精华词语,上海话主要从英语中吸收了大量词语,也从来到上海的移民中吸取有特色的词语,如苏州话的“标致、涩溜、吃像生、啥叫啥、跌跟蹶、一只顶”,宁波话的“阿拉、高头、窗门、碗盏”,杭州话的“木老老、扒儿手”,苏北话的“小把戏、乖乖弄底冬”等。上海人在开放社会和自由生活中活跃的思维和海派的奇思遐想,使上海话中产生了大量有海派风味,如“牵头皮、收骨头、出风头、戳壁脚、捣捣浆糊、敲木鱼、轧苗头、搭讪头、避风头、调枪花、软脚蟹”等等,在对生活的表现上,具有极大的概括力。

上海自20世纪初起就是全国金融、经济和文化的龙头,上海方言也自然地成为江南和全国语言发展的龙头。可是,上世纪90年代初起,上海关掉了许多说上海话的电台和电视节目,很多幼儿园、中小学在下课时候,也不允许孩子说上海话了。我们做过调查,凡是允许孩子下课后自由讲方言的地方,方言的发展都没有问题。上海话之所以式微,和孩子们下课后依然被要求说普通话,甚至回到家里还在说普通话,不无关系。现在上海的孩子都讲普通话,偶尔说上海话都是洋泾浜,很多词汇是直接来自普通话翻过来用,上海话里的特色词汇都没有了。

主持人:上海话如何才能得到更好地传承?国外有没有此类经验可以学习借鉴?

钱乃荣:在巴黎保护方言的工作就已经开展。巴黎存在八十多种来自世界各地的方言,其中包括吴语,他们都做了保护工作。我觉得,要传承上海话,需要家长们的重视,上海话是上海人的母语,是孩子小的时候在妈妈膝盖上玩耍的时候,就自然而然跟着妈妈学会的语言,本来不需要刻意去学习的。家长要有意识地在家里主动与孩子说上海话,使孩子开口学说上海话。

主持人:上海这座城市如果失去了方言,对于这座城市而言,意味着什么?

钱乃荣:方言消失了,城市的灵魂就没有了。现在的城市里,高楼大厦都盖得一样的,走到哪个城市一眼望去都差不多。缺少个性和特色。如果方言也消失了,那城市的文化也就没有了自己的特色。胡适先生说过,方言土语里的人物才是自然流露的人。我们应该让上海小囡会说、习惯说自己的方言土语,这样他们才能在日常交流中更自然地流露情感,传承海派文化的特质。

不会讲上海话... 不当上海小囡

【主持人】

阿竹

【嘉宾】

钱乃荣

沪语专家、上海大学教授

徐俊

导演

邵春雷

家长

邵梦迪

学生

主持人的话

如今,走在路上,几乎很难听到上海孩子说一口标准的上海话,这一现象引起了不少人的关注。当上海孩子都不会讲上海话了,上海话会在若干年以后消失吗?随着上海话的消失,同时消失的还会有什么?



用好听的童谣在孩子中间推广上海话

主持人:上海的小孩不会讲上海方言,已经成为一个普遍现象,引起了相关学者的关注。徐俊是位导演,还开着一家幼儿园。五一期间,火爆申城的沪语童谣音乐会,就是他策划和导演的。在你家里,你和孩子之间的交流是讲上海话吗?

徐俊:我们家里人之间会用上海话交流,但是,有一天我忽然发现,我经常是被女儿“俘虏”过去的,她对着我讲普通话,于是我也用普通话和她讲话了。结果就是我女儿8岁了,不怎么会讲上海话。意识到这一点后,我在幼儿园里做了个调查,调查的结果是,大约95%的孩子都不会讲上海话。这个状况对我触动挺大的,我开始想着要通过沪语童谣在孩子们中间推广沪语的想法。我开始收集资料,总共收集了四十多首能够唱的沪语童谣,还有一些是念的。我的这个想法得到了何占豪老师的支持,他专门为这些沪语童谣重新编曲。

主持人:这个音乐会准备了两年,这个过程中有没有遇到困难、挫折?

徐俊:在上海开世博会之前我就开始策划这台沪语童谣音乐会,最终花了两年时间把它做出来,这个中间的确遇到过困难挫折,比如资金上的困难等等。因为各种困难,这台音乐会没能在世博期间和大家见面,也错过了其他的一些机会。两年的这个过程,对我是一种考验,考验我是否能够坚持下来。音乐会非常成功,门票简直卖疯了,最让我高兴的是,观众中有很多是年轻家

长带着孩子来听。这次的沪语童谣音乐会,也对我的女儿产生了影响。有16首沪语童谣是念出来的,提前录音,在现场配合表演一同播放,这16首沪语童谣是让我女儿录的。一开始,她也觉得有点难度,后来完成后,她也非常开心。现在,他们学校的老师还叫她在班级里教其他同学讲上海话。过去,她是不太会讲,也不肯开口学着讲,现在她会主动学习上海话,到了学校还能当小老师。

主持人:上海有大量的外来人口,很多孩子来自新上海人组成的家庭。你有没有接触过这类家庭?新上海人对于孩子学上海话这个事情,是怎样的态度?

徐俊:我们沪语童谣音乐会,一共有150个孩子参与了现场的演出,其中有很多孩子来自新上海人家庭。他们原本不会讲上海话,在学童谣的过程中也遇到不少困难。在老师耐心的教学和鼓励下,最后都学了下來,并且很开心。我接触过很多新上海人,他们在上海发展,在上海安家,对于孩子学习上海话,他们大多数是支持鼓励的。

主持人:在推广上海话方面,未来有什么计划?

徐俊:我觉得,文化需要艺术形式来承载,要看得见,听得到。我准备将沪语童谣做成CD,希望这些童谣将来可以走进幼儿园、小学,因为这个阶段是学习语言最快的阶段,如果有幼儿园、小学愿意给孩子们安排沪语学习时间,我很愿意去教。

上了高中,女儿的上海话不再洋泾浜

主持人:邵梦迪现在是高二的学生。平时在家里,是用上海话交流吗?

邵春雷:在家里说上海话比较多,生活上的事情,用上海话比较自然吧。不过,如果是陪她背诵课文,说一些和学业有关的事情,会讲普通话。

主持人:邵春雷告诉我们,女儿邵梦迪上高中以后,上海话说得比过去好。怎么会有这样的变化?

邵梦迪:以前,说上海话不太习惯,常常会遇到一些词汇,让我觉得发音比较搞笑,所以,普通话就用得多一些。短的句子会用上海话。到了高中,同学之间说上海话比较多,所以就说得多了。

主持人:以前女儿说普通话多,作为父亲,邵春雷会不会有点担忧?

邵春雷:她幼儿园开始学说普通话,小学的时候比较腼腆,不好意思开口讲上海话。进入初中后,多了接触社会的机会,慢慢地成为社会人,讲上海话也多了。但是,那个时候说的上海话,洋泾浜比较多。现在,她已经讲得很好了。她小的时候,我也曾经为这个问题纠结过,我小的时候是听着滑稽戏长大的,觉得上海人就应该会讲上海话。我相信,只要上海这个地方在,上海话就不会消失。

BS

◎ 可以作为选修课让大家选读,让小孩和大人一起选择要不要读,不用每个学校都开,附近地区开几个班就行。林

◎ 其实第一位教孩子讲上海话的,应该是父母,现在家庭里面,很多父母都和小囡讲普通话,教上海话现在应该从家里抓起。毅均

◎ 应从娃娃抓起,幼儿园开设一门课!红霞

◎ 方言是故乡的一种象征,支持沪语进课堂。就因为十几年的校园生活都讲普通话,所以现在像我们这样的80后对于方言也只能是基础应用,很多特别的词不太会用方言表达,说话就成了方言+普通话的感觉。会逛街的鼠鼠熊

◎ 我是上海人,但是在单位里基本用普通话。因为不用普通话,那么就是不尊重外地同事。就此看来,不用特设沪语课程!峰

◎ 让小朋友讲上海话不是编一本教材就能解决的,而是要给小朋友有一个讲上海话的环境!宝妮

【结束语】

当每一座城市都盖起差不多的高楼大厦,当每一条河流上都架起差不多的大桥,城市与城市之间的差别越来越小。保护一个城市的方言,是保护这座城市文化,是传承一座城市的历史,是我们自己留住一个心灵的归宿。

本版插图 郑辛遥

